L'Orione
Act II, scene x
Diana

Ohimè, qual dentro il seno	Alas, how strangely my
Mi serpe ogn'hor rivolgimento strano!	heart twists and turns within!
A quai fieri constrasti,	By what fierce contests
D'honestade, e d'Amore	between chastity and love
Sento fatto il mio cor campo funesto?	I feel my heart made a battlefield?
Sprone d'Amor mi spinge,	Love urges me forward;
Fren d'honestà mi stringe;	chastity holds me back.
E sento l'alma mia	I feel my heart made,
Fatta in un punto, ohimè pronta, e restia.	in one moment, eager and reluctant.
Ch'io l'honestà tradisca?	Should I betray chastity?
Non lo consente il Cielo;	Heaven will not consent.
Ch'io resista ad Amore?	Should I resist love?
Non lo permette il core.	My heart will not permit.
Ch'Orion si discacci? è troppo bello,	Should I reject Orion? He is too handsome;
Che Diana l'adori? è troppo casta.	Should Diana love him? She is too chaste.
Ahi, ch'a guerra sì cruda	Alas, for such harsh warfare
Di contrarii pensieri un cor non basta.	of contrary thoughts one heart is not enough.
Cure d'Amor noiose,	Troubling cares of love,
Deh lasciatemi homai libera l'alma,	Oh, leave my heart free, that
E n'habbia l'honestà vittorria, e palma	chastity may have the victory and palm.
Ben ch'Orion mi sembri	Although Orion seems to me
Eccesso di beltà; nò, nò, non l'amo.	extremely beautiful, No, I will not love him.
Benche di lui l'imago	Although I gaze on his image
Con l'occhio de la mente io miri ogn'hora	with the eyes of my mind at all times,
Nò, nò, non l'amo ancora.	No, still, I will not love him.
Benche le Stelle, il Cielo, Amore, il Fato	Although the stars, heaven, Love, and Fate
Mi sproni ad adorarlo,	urge me to love him,
Nò, nò, non voglio amarlo.	No, I do not wish to love him.
E se mai più quest'alma,	And if again this heart
Pur un sospir gl'invia,	sends forth a sigh to him,
Non la vuò più per mia.	I do not wish it to do any more.
E pur fuor del mio seno,	And if from my heart,
Contra mia voglia uscite	against my will, come
Amorosi sospiri;	amorous sighs--
Diana, ohimè che miri?	Diana, what do I see?
E perduta ogni speme;	All hope is lost.
Su gli occhi d'Orione	In the eyes of Orion,
Amor di nuovo a trionfar sen viene.	Love comes to new triumph.